

PREKLAD

DOHODA

medzi Európskou úniou a Maurícijskou republikou o podmienkach odovzdávania osôb, ktoré sú podozrivé z pirátstva, a súvisiaceho zaisteného majetku zo strany námorných síl pod vedením Európskej únie Maurícijskej republike, a o podmienkach osôb podozrivých z pirátstva po ich odovzdaní

EURÓPSKA ÚNIA (EÚ)

na jednej strane a

MAURÍCIJSKÁ REPUBLIKA,

ďalej len „Maurícius“,

na strane druhej,

spolu ďalej len „zmluvné strany“,

BERÚC DO ÚVAHY:

- rezolúcie Bezpečnostnej rady Organizácie Spojených národov (BR OSN) č. 1814 (2008), 1838 (2008), 1846 (2008), 1851 (2008), ako aj následné rezolúcie BR OSN,
- Dohovor OSN o morskom práve (UNCLOS) z roku 1982, a najmä jeho články 100 až 107 a článok 110,
- jednotnú akciu Rady EÚ 2008/851/SZBP z 10. novembra 2008 o vojenskej operácii Európskej únie na podporu odradzovania od pirátskych činov a ozbrojených lúpeží pri somálskom pobreží, prevencie pred nimi a ich potláčania ⁽¹⁾ (operácia EUNAVFOR Atalanta), ktorá sa zmenila a doplnila rozhodnutím Rady 2009/907/SZBP z 8. decembra 2009 ⁽²⁾,
- medzinárodné právo v oblasti ľudských práv vrátane Medzinárodného paktu o občianskych a politických právach z roku 1966 a Dohovoru proti mučeniu a inému krutému, neľudskému alebo ponižujúcemu zaobchádzaniu alebo trestaniu z roku 1984,
- skutočnosť, že touto dohodou nie sú dotknuté práva a povinnosti zmluvných strán podľa medzinárodných dohôd a iných nástrojov, ktorými sa zriaďujú medzinárodné sudy a tribunály, vrátane štatútu Medzinárodného trestného súdu,

SA DOHODLI TAKTO:

Článok 1

Cieľ

Touto dohodou sa vymedzujú podmienky a spôsoby

- a) odovzdávania osôb, ktoré sú podozrivé z pokusu spáchať, z páchania alebo zo spáchania pirátskych činov v rámci oblasti operácie EUNAVFOR, na šírom mori v blízkosti pobrežných vôd Maurícia, Madagaskaru, Komor, Seychel a Réunionu, a zadržaných EUNAVFOR-om;
- b) odovzdávania súvisiaceho majetku zaisteného EUNAVFOR-om, zo strany EUNAVFOR-u Mauríciu, a
- c) spôsobov zaobchádzania s odovzdanými osobami.

Článok 2

Vymedzenie pojmov

Na účely tejto dohody:

- a) „*námorné sily pod vedením Európskej únie (EUNAVFOR)*“ sú hlavný vojenský štáb EÚ a národné kontingenty, ktoré prispievajú k operácii EÚ „Atalanta“, ich lode, lietadlá a majetok;
- b) „*operácia*“ je príprava, zriadenie, vykonávanie a podpora vojenskej misie zriadenej jednotnou akciou Rady EÚ 2008/851/SZBP a/alebo jednotnými akciami, ktoré na ňu nadväzujú;
- c) „*národné kontingenty*“ sú jednotky a lode patriace členským štátom Európskej únie a iným štátom podľa oznámenia EÚ, ktoré sa zúčastňujú operácie;
- d) „*vysielajúci štát*“ je štát poskytujúci EUNAVFOR-u národný kontingent;

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 301, 12.11.2008, s. 33.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 322, 9.12.2009, s. 27.

- e) „pirátstvo“ je pirátstvo, ako sa vymedzuje v článku 101 dohovoru UNCLOS;
- f) „odovzdaná osoba“ je každá osoba, ktorá je podozrivá z pokusu spáchať, z páchania alebo zo spáchania pirátskych činov, odovzdaná EUNAVFOR-om Mauríciu podľa tejto dohody.

Článok 3

Všeobecné zásady

1. Maurícius môže na žiadosť EUNAVFOR-u akceptovať odovzdávanie osôb zadržaných EUNAVFOR-om v súvislosti s pirátstvom, ako aj súvisiaceho majetku zaisteného EUNAVFOR-om, a odovzdať takéto osoby a majetok svojim príslušným orgánom na účely vyšetrovania a stíhania. Súhlas s akceptáciou navrhnutého odovzdania vyjadruje Maurícius v závislosti od jednotlivých prípadov, pričom zohľadňuje všetky podstatné okolnosti, vrátane miesta udalosti.
2. EUNAVFOR odovzdáva osoby iba príslušným maurícijským orgánom presadzovania práva.
3. Odovzdanie sa uskutoční až vtedy, keď príslušné maurícijské orgány presadzovania práva rozhodnú do piatich pracovných dní od dátumu prijatia dôkazov, ktoré im poskytol EUNAVFOR, že sa možno opodstatnene domnievať, že bude zabezpečené odsúdenie osôb zadržaných EUNAVFOR-om.
4. Rozhodnutie o tom, či sa možno opodstatnene domnievať, že bude zabezpečené odsúdenie prijímajú príslušné maurícijské orgány presadzovania práva na základe dôkazov, ktoré im postúpi EUNAVFOR prostredníctvom príslušných komunikačných kanálov.
5. S každou odovzdanou osobou sa zaobchádza humánne a v súlade s medzinárodnými záväzkami v oblasti ľudských práv, ktoré sú zakotvené v Ústave Maurícia, vrátane zákazu mučenia a krutého, neľudského a ponižujúceho zaobchádzania alebo trestania, zákazu svojvoľného zadržiavania a v súlade s požiadavkami zabezpečenia spravodlivého procesu.

Článok 4

Zaobchádzanie s odovzdanými osobami, ich trestné stíhanie a súdny proces

1. V súlade s medzinárodnými záväzkami v oblasti ľudských práv a s Ústavou Maurícia sa s každou odovzdanou osobou zaobchádza humánne a nevystavuje sa mučeniu alebo krutému, neľudskému alebo ponižujúcemu zaobchádzaniu alebo trestaniu, poskytne sa jej primerané ubytovanie a strava, prístup k lekárskej starostlivosti a možnosť vykonávať náboženské úkony.
2. Každá odovzdaná osoba je ihneď predvedená pred sudcu alebo iného úradníka splnomocneného zákonom na výkon súdnej právomoci, ktorý bezodkladne rozhodne o zákonnosti zadržania odovzdanej osoby a nariadi jej prepustenie, ak nie je zadržanie odôvodnené.

3. Každá odovzdaná osoba má právo na to, aby bola súdená v primeranej lehote alebo prepustená.

4. Každá odovzdaná osoba má pri rozhodovaní o akomkoľvek trestnom obvinení proti nej právo na to, aby jej záležitosť bola spravodlivo a verejne prejednaná príslušným nezávislým a nestranným súdom, ktorý je zriadený podľa zákona.

5. Každá odovzdaná osoba obvinená z trestného činu sa považuje za nevinnú, pokiaľ sa jej vina nepreukáže zákonným spôsobom.

6. Každá odovzdaná osoba má pri rozhodovaní o akomkoľvek trestnom obvinení proti nej pri uplatňovaní plnej rovnoprávnosti právo na tieto minimálne záruky:

- a) byť okamžite a v jazyku, ktorému rozumie, podrobne oboznámená s povahou a dôvodom obvinenia proti nej;
- b) mať primeraný čas a možnosti na prípravu svojej obhajoby a komunikovať s právnym zástupcom podľa vlastnej voľby;
- c) byť súdená bez zbytočného odkladu;
- d) byť súdená vo svojej prítomnosti a obhajovať sa osobne alebo prostredníctvom právnej pomoci podľa vlastnej voľby; byť informovaná o práve získania právnej pomoci, ak právnu pomoc nemá, a mať právnu pomoc, ktorá sa jej poskytne vždy, ak si to vyžadujú záujmy spravodlivosti, a ktorá sa jej poskytne bez toho, aby ju musela uhradiť, ak nemá dostatok prostriedkov na jej zaplatenie;
- e) mať možnosť preskúmať alebo nechať preskúmať všetky dôkazy proti nej vrátane miestoprisažných vyhlásení svedkov, ktorí vykonali zatknutie, a zabezpečiť účasť a výsluch svedkov v jej prospech za rovnakých podmienok ako svedkov v jej neprospech;
- f) mať bezplatnú pomoc tlmočníka, ak nerozumie jazyku používanému pred súdom alebo týmto jazykom nehovorí;
- g) nebyť prinútená svedčiť proti sebe alebo priznať svoju vinu.

7. Každá odovzdaná osoba odsúdená za trestný čin má právo na preskúmanie svojho rozsudku a trestu vyšším súdom alebo na odvolanie sa proti tomuto rozsudku a trestu na vyššom súde v súlade s právnymi predpismi Maurícia.

8. Po konzultácii s EÚ môže Maurícius odovzdať takéto osoby, ktoré boli odsúdené a vykonávajú trest na Mauríciu, inému štátu, ktorý zaručí dodržiavanie uvedených noriem v oblasti ľudských práv, aby zvyšok trestu vykonali v príslušnom inom štáte. V prípade vážnych obáv v súvislosti

so situáciou v oblasti ľudských práv v tomto inom štáte sa odovzdanie neuskutoční dovtedy, kým sa nenájde uspokojivé riešenie prostredníctvom konzultácií medzi zmluvnými stranami s cieľom vyriešiť vyjadrené obavy.

Článok 5

Trest smrti

V súlade s maurícijským zákonom o zrušení trestu smrti nebude žiadna odovzdaná osoba obvinená z trestného činu, ktorý by mal za následok trest smrti, nebude odsúdená na trest smrti ani nebude podrobená trestu smrti.

Článok 6

Záznamy a oznámenia

1. Každé odovzdanie je predmetom príslušného dokumentu podpísaného zástupcom EUNAVFOR-u a zástupcom príslušných maurícijských orgánov presadzovania práva.

2. EUNAVFOR poskytuje Mauríciu záznamy o zadržaní v súvislosti s každou odovzdanou osobou. Tieto záznamy podľa možnosti obsahujú údaje o fyzickom stave odovzdanej osoby počas jej zadržiavania, o čase jej odovzdania maurícijským orgánom, príčine jej zadržania, čase a mieste začiatku jej zadržiavania a všetkých rozhodnutiach, ktoré sa prijali v súvislosti s jej zadržaním.

3. Maurícius je zodpovedný za vedenie presnej evidencie všetkých odovzdaných osôb, okrem iného aj vrátane záznamov o akomkoľvek zaistenom majetku, fyzickom stave osôb, miestach ich zadržiavania, akýchkoľvek obvineniach vznesených proti nim a akýchkoľvek významných rozhodnutiach prijatých v priebehu ich stíhania a súdneho procesu.

4. Tieto záznamy sú na písomnú žiadosť predloženú Ministerstvu zahraničných vecí Maurícia dostupné zástupcom EÚ a EUNAVFOR-u.

5. Maurícius okrem toho EUNAVFOR-u oznámi miesto zadržiavania každej osoby odovzdanej podľa tejto dohody, akékoľvek zhoršenie jej fyzického stavu a akékoľvek výpovede týkajúce sa údajného nesprávneho zaobchádzania. Zástupcovia EÚ a EUNAVFOR-u majú prístup ku všetkým osobám odovzdaným podľa tejto dohody, kým tieto osoby budú vo väzbe, a sú oprávnení klásť im otázky.

6. Národným a medzinárodným humanitárnym agentúram sa na ich žiadosť umožní navštíviť osoby odovzdané podľa tejto dohody.

7. Aby sa zabezpečilo, že EUNAVFOR bude schopný poskytnúť Mauríciu včasnú pomoc pri účasti svedkov EUNAVFOR-u a poskytovaní významných dôkazov, Maurícius oznamuje EUNAVFOR-u svoj zámer iniciovať súdne trestné konania proti akejkoľvek odovzdanej osobe a časový harmonogram pre poskytnutie dôkazov a ich zaznamenanie.

Článok 7

Pomoc poskytovaná zo strany EÚ a EUNAVFOR-u

1. EUNAVFOR poskytne v rámci svojich prostriedkov a kapacít Mauríciu všetku pomoc na účely vyšetrovania a stíhania odovzdaných osôb.

2. EUNAVFOR najmä:

a) odovzdá záznamy o zadržaní vypracované podľa článku 6 ods. 2 tejto dohody;

b) spracuje každý dôkaz v súlade s požiadavkami príslušných maurícijských orgánov dohodnutými v rámci vykonávacích dojednaní uvedených v článku 10;

c) predloží výpovede alebo miestoprísažné vyhlásenia svedkov z radov EUNAVFOR-u zapojených do udalostí súvisiacich s odovzdaním osôb podľa tejto dohody;

d) usiluje sa o predloženie výpovedí svedkov alebo miestoprísažných vyhlásení zo strany iných svedkov, ktorí sa nezdržiavajú na Mauríciu;

e) uchová alebo odovzdá celý príslušný zaistený majetok, všetky vecné dôkazy, fotografie a všetky ostatné predmety, ktoré majú dôkaznú hodnotu a ktoré EUNAVFOR zadržiava;

f) v prípade potreby zabezpečí počas súdneho konania účasť svedkov z radov EUNAVFOR-u, za účelom poskytnutia svedeckej výpovede pred súdom (alebo prostredníctvom televízneho spojenia či akéhokoľvek iného povoleného technického prostriedku);

g) v prípade potreby umožní počas súdneho konania účasť ostatných svedkov za účelom poskytnutia svedeckej výpovede pred súdom (alebo prostredníctvom televízneho spojenia či akéhokoľvek iného povoleného technického prostriedku);

h) umožní účasť tlmočníkov podľa prípadných požiadaviek príslušných maurícijských orgánov za účelom pomoci pri vyšetrovaní a súdnom konaní, ktorých účastníkmi sú odovzdané osoby.

3. Pokiaľ tieto zdroje neposkytnú iní finanční darcovia, zmluvné strany v súlade s príslušnými postupmi vytvoria vykonávacie dojednania týkajúce sa finančnej, technickej a inej pomoci s cieľom umožniť odovzdávanie, zadržiavanie, vyšetrovanie a stíhanie odovzdaných osôb a súdny proces s nimi. Tieto vykonávacie dojednania sa tiež budú vzťahovať na technickú a logistickú pomoc Mauríciu v oblasti revízie právnych predpisov, odbornej prípravy vyšetrovateľov a prokurátorov, postupov vyšetrovania a súdneho konania a najmä opatrení v oblasti uchovávania a odovzdávania dôkazov a postupu odvolania. Okrem toho sa uvedenými vykonávacími dojednania stanovujú podmienky repatriácie odovzdaných osôb v prípade ich oslobodenia alebo nestíhania, ich odovzdania na výkon trestu v inom štáte alebo ich repatriácie po výkone trestu odňatia slobody na Mauríciu.

Článok 8

Vzťah k iným právam odovzdaných osôb

Niž v tejto dohode nemá za cieľ odchyliť sa od práv, ani sa nevykladá ako odchýlka od práv, ktoré by odovzdaná osoba mala podľa platného vnútroštátneho alebo medzinárodného práva.

Článok 9

Spojenie a spory

1. Všetky otázky, ktoré vzniknú v súvislosti s uplatňovaním tejto dohody, spoločne preskúmajú príslušné orgány Maurícia a EÚ.
2. Ak nedôjde k urovnaniu, spory týkajúce sa výkladu alebo uplatňovania tejto dohody sa urovnávajú medzi Mauríciom a zástupcami EÚ výlučne diplomatickou cestou.

Článok 10

Vykonávacie dojednania

1. Na účely uplatňovania tejto dohody sa môžu operačné, správne a technické otázky upraviť vykonávacími dojednaniaми, ktoré uzavrú príslušné maurícijské orgány na jednej strane a príslušné orgány EÚ, ako aj príslušné orgány vysielajúcich štátov na strane druhej.
2. Vykonávacie dojednania sa môžu okrem iného vzťahovať na:
 - a) určenie príslušných maurícijských orgánov presadzovania práva, ktorým EUNAVFOR môže odovzdať osoby;
 - b) väzenské zariadenia, v ktorých budú odovzdané osoby zadržované;
 - c) zaobchádzanie s dokumentmi vrátane tých, ktoré sa týkajú zhromažďovania dôkazov odovzdávaných príslušným maurícijským orgánom presadzovania práva pri odovzdaní osoby;
 - d) kontaktné miesta na predloženie oznámení;
 - e) formuláre, ktoré sa majú používať pri odovzdávaní;
 - f) poskytovanie technickej podpory, odborných znalostí, odbornej prípravy a inej pomoci uvedenej v článku 7 na žiadosť Maurícia s cieľom dosiahnuť ciele tejto dohody.

Článok 11

Nadobudnutie platnosti a ukončenie

1. Táto dohoda sa predbežne vykonáva od dátumu jej podpísania a nadobúda platnosť od dátumu, keď si zmluvné strany navzájom oznámia, že ukončili svoje interné postupy ratifikácie dohody.
2. Táto dohoda zostáva v platnosti do ukončenia operácie v zmysle oznámenia EUNAVFOR-u. Každá zmluvná strana však môže prostredníctvom písomného oznámenia túto dohodu vypovedať. Vypovedanie nadobúda účinnosť šesť mesiacov od dátumu prijatia oznámenia o vypovedaní. Ak je podľa názoru EÚ bezodkladné vypovedanie tejto dohody odôvodnené úpravou maurícijských predpisov trestného práva hmotného v súlade s touto dohodou, má EÚ právo vypovedať túto dohodu s účinnosťou od dátumu zaslania oznámenia. Akékoľvek zmeny maurícijských predpisov trestného práva hmotného nesmú nepriaznivo ovplyvniť osoby, ktoré sa už odovzdali podľa tejto dohody.
3. Túto dohodu možno zmeniť a doplniť písomnou dohodou zmluvných strán.
4. Jej ukončením nebudú dotknuté žiadne práva ani povinnosti vyplývajúce z uplatňovania tejto dohody pred jej ukončením vrátane práv každej odovzdávanej osoby, kým je vo väzbe alebo je trestne stíhaná zo strany Maurícia.
5. Po ukončení operácie môže každá osoba alebo subjekt, ktoré určil vysoký predstaviteľ EÚ pre zahraničné veci a bezpečnostnú politiku, uplatňovať všetky práva EUNAVFOR-u podľa tejto dohody. Touto určenou osobou alebo subjektom môže byť okrem iného vedúci delegácie EÚ na Mauríciu alebo člen jej personálu, alebo diplomatický zástupca, alebo konzulárny úradník členského štátu EÚ akreditovaný na Mauríciu. Po ukončení operácie sa všetky oznámenia, ktoré sa podľa tejto dohody mali podať EUNAVFOR-u, budú podávať vysokému predstaviteľovi EÚ pre zahraničné veci a bezpečnostnú politiku.

V Port Louis štrnásteho júla dvetisícjedenásť v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v anglickom jazyku.

Za Európsku úniu

Za Maurícius